

## 詞選

### 最早的詞總集

中國最早編選詞的總集是唐末的雲謠集，但已散佚不全。現存傳世最早而又完備的詞總集，是五代後蜀趙崇祚所輯的花間集。花間集共十卷，採選晚唐、五代等十八家詞五百首，內容大都寫上層享樂生活和閨情離思，詞風靡麗。（花間詞派：花間集中的作家因為風格近似，被稱為花間詞派，其鼻祖應是溫庭筠。）

### 詞的發展

中唐、晚唐、五代及北宋初年的詞，大都是小令。五代以前，代表作家如溫庭筠、韋莊、馮延巳等人，內容多是香豔之作，唯李後主以血淚寫國破家亡的悲痛，因而擴大了詞的境界。

至柳永、張先大量創作長調，於是詞在體制上得以開展，但為了迎合一般人的喜愛，詞的格調皆不高。到蘇軾主盟詞壇，他將任何題材都寫進詞裡，以寫作詩文的方法來填詞，豪放雄邁，不受曲律約束，充分表現個性，詞的內容才得以充實。南宋的辛棄疾、陸游等，皆受其影響。

比蘇軾稍後的周邦彥，對音律研究精深，能自創新曲，又善於冶煉字句，因此，他的作品字句雅麗，聲律精密，沒有柳永詞語鄙俗的缺點，也沒有蘇軾音律不協的毛病，實在可以說是詞家正宗。

南宋初的女詞人李清照，以詞表達率真的性情及生活遭遇的歡樂或哀苦。格調高尚、內容充實，又能重視音律，在詞的創作上，成就極為卓著。

闕く口廿々：量詞，計算歌曲或詞的單位。

闕く口廿々：名詞，泛指帝王居住的地方。宮闕。

く口廿々：名詞，過失。拾遺補闕（彌補疏漏、匡正過失）。

形容詞，脫漏的，同「缺」。闕文。

### 〈浣溪沙〉周邦彥

樓上晴天碧四垂①。樓前芳草接天涯。勸君莫上最高梯。新筍已成堂下竹，落花都上燕巢泥。

忍聽②林表③杜鵑啼。

①碧四垂：形容天空像碧藍的帷幕，從四面垂下，籠罩大地。

②忍聽：指怎麼忍心聽。

③林表：樹林的末梢。

**語譯**我登上樓來，只見晴朗的天空如天幕般高垂在四方。樓前一片碧綠草原，綿綿無盡，彷彿接連到天邊。遊子啊，勸你別登上樓的最高層（因為美麗的風光最易觸景生情）。

新春時節才發的嫩筍，都已長成屋前濃密高大的竹林；花朵凋落滿地，片片花瓣都讓燕子和著泥土啣去築巢了。怎麼再忍心去聽那林梢杜鵑「不如歸去」的哀啼？

**💡**作者旅居異鄉，藉春夏之交景物的轉換，抒寫其思鄉情懷。上片先寫登樓遠望，接著表現濃厚的鄉思。下片則藉由春入夏的景物變化，暗示時光流逝；最後以不忍聽杜鵑淒切的啼聲，表露思歸的心情。以景托情，用語含蓄，情感深摯。

### 〈醉花陰〉李清照

薄霧濃雲愁永晝，瑞腦銷金獸。佳節又重陽，玉枕紗櫥，半夜涼初透。東籬把酒黃昏後，有暗香盈袖。莫道不消魂，簾捲西風，人比黃花瘦。

**語譯**整日的薄霧濃雲令人愁悶不堪，獸形的銅爐裡瑞腦香料早已燒盡。重陽佳節又來到，枕著玉枕睡在紗帳裡，半夜感到陣陣的涼意。黃昏時在東籬邊飲酒，淡淡的花香飄滿衣袖。別說我不會黯然感傷，西風吹起珠簾時，簾內的人兒比菊花還要消瘦。

### 〈如夢令〉李清照（課本應用練習）

**語譯**昨天夜裡雨點雖然稀疏，但是風卻勁吹不停，我酣睡一夜，醒來之後依然覺得還有一點酒意沒有消盡。於是就問正在捲簾的侍女，外面的情況如何，她只對我說：「海棠花依舊如故」。知道嗎？知道嗎？應是綠葉繁茂，紅花凋零。

## 〈虞美人〉賞析

本闕詞分上下兩片，上片句法是「七、五、七、九」字，下片亦同，共八句五十六字，屬抒情小令。上片以「春花秋月」的美好光景對比「往事、故國」的人事變化無常，來抒發「物是人非」的感慨。下片以「景物依舊」對比「人事全非」，來抒寫失去故國的深愁巨痛。

全詞以「問」起句，以「答」作結——由「問天」、「問人」到「自問」，末句以「恰似一江春水向東流」作答，總收全詞，加倍凸顯「愁」字，也呈現出「言有盡而意無窮」的境界。

💡「向東流」與上片的「東風」遙相呼應，隱然宣示他的一生均心繫東方的故國。

💡王國維人間詞話：「詞至後主，眼界始大，感慨遂深，遂變伶工之詞而為士大夫之詞。」李煜集唐、五代詞的大成，並開拓後世詞的境界。雖是失敗的國君，卻是詞中的帝王。

💡法國作家繆塞：「最美麗的詩歌是最絕望的詩歌，有些不朽的篇章是純粹的眼淚。」

## 〈虞美人〉語譯

春來花開，秋來月明，這樣美好的光景何時才能終了？過去的事，在腦海裡究竟還剩下多少印象呢？昨天夜裡，春風又吹進了我所住的小樓。在這明亮的月光下，舊日的國家，實在不忍心再去回想它了！

在舊日的國家裡，那些雕有美麗花紋的欄杆以及如玉石般的臺階，應該還存在著吧，只是我年輕時紅潤的容貌已變得憔悴衰老。如果要問我心中有多少哀愁？那正像滿江的春水不斷地向東奔流。

## 李煜名作欣賞

林花謝了春紅，太匆匆，無奈朝來寒雨晚來風

。 胭脂淚，相留醉，幾時重？自是人生長恨水長東。（相見歡）

語譯 林中的花兒凋謝失去了春天的紅豔，花開花落太匆

匆，無奈禁不住風雨早晚的摧殘。 美人流著胭脂淚，讓人留連迷醉，何時才能再重逢？人生的憾恨正如江水日日向東流。

無言獨上西樓，月如鉤，寂寞梧桐深院鎖清秋。  
。 剪不斷，理還亂，是離愁。別是一般滋味在心頭。（相見歡）

語譯 獨自默默登上西樓，只見一彎月兒如鉤。寂寞的梧桐孤立著，幽深的庭院籠罩在清冷淒涼的秋色中。 剪不斷、理還亂的正是離愁啊！別有一種滋味纏繞在心頭。

簾外雨潺潺，春意闌珊。羅衾不耐五更寒。夢裡不知身是客，一晌貪歡。 獨自莫憑闌，無限江山，別時容易見時難。流水落花春去也，天上人間。（浪淘沙）

語譯 簾外雨聲潺潺不斷，春意已漸漸衰殘。薄薄的絲被擋不住五更時的寒意。睡夢中不知自己已淪為俘囚，還貪享著片刻的歡樂。 獨自一人不要倚著欄杆遠眺，因為已看不到故國的萬里江山。分別時容易，如今想再見卻已困難。水流逝、花凋落、春光遠去，今昔景況對比，有如天上與人間。

別來春半，觸目愁腸斷。砌下落梅如雪亂，拂了一身還滿。 雁來音信無憑，路遙歸夢難成。 離恨恰如春草，更行更遠還生。（清平樂）

語譯 分別以來春天已過了一半，映入眼簾的一切總是令人愁腸寸斷。飄落在臺階上的梅花像白雪般紛亂，才剛拂去落花又飄滿全身。 雁兒飛來，卻不見捎來音信，路途遙遠連歸鄉的夢想都難以達成。離別的愁苦恰似春天的芳草，越走越遠仍不斷滋生。

多少恨，昨夜夢魂中。還似舊時游上苑，車如流水馬如龍，花月正春風！（望江南）

語譯 昨夜的夢境勾起我多少的仇恨啊！夢裡與眾人同遊往日的林苑，車輛絡繹不絕宛如流水，駿馬奔騰宛若蛟龍，陶醉在花好月圓的春色中。

## 「登京口北固亭有懷」寫作背景

辛棄疾從二十二歲參加抗金義軍，不久歸附南宋，起初遭到主和派的打擊，後來又受主戰人物的貶斥，北伐的願望也付諸流水。六十五歲時再度被起用，擔任鎮江知府，鎮江是南宋的抗金前線，也曾是歷史上英雄們建功立業的地方，登上鎮江北固亭，但見長江滾滾東流，弔古撫今，不禁黯然神傷，一氣貫注，寫下了兩闕豪放的懷古詞。一闕就是本詞。另一闕是永遇樂京口北固亭懷古。把自己坎坷不平的遭遇和對歷史人物的緬懷結合，表現自己懷才不遇、壯志難酬的寂寞胸懷。詞作蒼涼悲壯，慷慨激昂，反映了辛棄疾「老驥伏櫪，志在千里。烈士暮年，壯心不已」的雄心壯志。

**🔦** 蘇軾與辛棄疾兩人因屬豪放派代表，而合稱蘇辛。辛棄疾為南宋「愛國詞人」，陸游為南宋「愛國詩人」，兩者皆為豪放派代表。辛之存詞六百二十九首，是宋詞作家中存詞最多者，人稱「詞中之龍」。其詞作大多表現詞人以英雄自許，以恢復中原為己任的壯志豪情，因此又被稱為「英雄之詞」。

**🔦** 辛棄疾（字幼安）與女詞人李清照（字易安，世稱易安居士）合稱「詞中二安」，因二人皆為濟南人士，故又稱為「濟南二安」。

## 〈南鄉子〉賞析

本闕詞分兩片，共十句五十六字，屬抒情小令。上片寫登樓遠望的感慨，表達了對中原失地的關懷。下片思古抒懷，藉稱揚孫權的英雄氣概，反襯當朝文武官員的庸碌無能。雄渾悲壯，意境高遠。

**🔦** 極力歌頌孫權為叱吒風雲的英雄，是因為南宋地理、政治局勢與東吳相近，但孫權的雄才大略與過人膽識，和南宋文武官員的無能形成鮮明對比——委婉地表達對南宋統治者的諷刺之意。

**🔦** 善用典故與比興。感懷時事，藉古諷今，結合寫景、抒情和議論，且巧妙融化前人語言入詞，表現了高超的藝術技巧。

## 〈南鄉子〉語譯

何處能眺望中原呢？此刻映入眼簾的只有北固樓一帶的風光。千百年來，在這片土地上曾發生過多少王朝盛衰興亡的大事？這一切都已變得渺遠了，只有那無窮無盡的長江水依舊滾滾東流。

想當年那三國時代的孫權，青春年少就統率眾多軍隊，身經百戰，稱霸江南。天下英雄誰是他的對手？只有曹操和劉備。連一代梟雄曹操都稱讚說：「生兒子就要生個像孫權這樣有為的人才！」

## ★ 辛棄疾名作欣賞

少年不識愁滋味，愛上層樓。愛上層樓，為賦新詞強說愁。而今識盡愁滋味，欲說還休。欲說還休，卻道天涼好個秋。（醜奴兒書博山道中壁）

**語譯** 少年時代不懂得什麼叫憂愁，常喜歡登上高樓。常喜歡登上高樓，為了寫闕新詞來訴說憂愁。如今已嘗盡憂愁的滋味，想說卻欲言又止。想說卻欲言又止，只能說：「天涼好個秋！」

千古江山，英雄無覓、孫仲謀處。舞榭歌臺，風流總被、雨打風吹去。斜陽草樹，尋常巷陌，人道寄奴曾住。想當年，金戈鐵馬，氣吞萬里如虎。

元嘉草草，封狼居胥，贏得倉皇北顧。四十三年，望中猶記、烽火揚州路。可堪回首，佛狸祠下，一片神鴉社鼓。憑誰問：廉頗老矣，尚能飯否？（永遇樂京口北固亭懷古）

**語譯** 歷經千古的江山，像孫權那樣的英雄人物再也難以尋找。當年的舞榭歌臺，風流繁華，禁不住歷史的風吹雨打，全都化為烏有。斜陽照在長滿草樹的普通街巷裡，人們說那是當年劉裕曾經住過的地方。回想當年，他帶領強大精銳的兵馬，萬里長征，那氣勢有如猛虎，所向披靡。到了元嘉年間，劉裕的兒子劉義隆倉促北伐，揚言要直搗狼居胥，一舉完成統一南北的大業，結果反遭對手的重創。我回到南方已經四十三年了，此刻登亭北望，依然記得當年揚州一帶烽火連天的戰亂場景。怎能回想，佛狸祠如今成了百姓祭祀的場所，烏鴉的叫聲和鼓聲響成一片。還有誰會來問我這個已老的廉頗，現在飯量如何呢？

東風夜放花千樹，更吹落、星如雨。寶馬雕車香滿路。鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。蛾兒雪柳黃金縷，笑語盈盈暗香去。眾裡尋他千百度，驀然回首，那人卻在，燈火闌珊處。（青玉案元夕）

**語譯** 東風拂過，數不清的花燈搖晃著，彷彿吹開了千樹繁花，又像是陣陣星雨，灑落人間。裝飾華麗的車馬往來不絕，整條街上瀰漫著香氣。美妙的簫聲響起，皎潔的明月漸漸移轉，整個晚上魚形、龍形的彩燈不停地舞動。賞花燈的女孩們穿戴著蛾形、雪柳與金黃絲縷的飾物，她們歡樂談笑，從我眼前經過，一縷幽香隨之而去。我在人群中尋她千百次，忽然回頭一望，發現她就在燈火微暗的地方。